

罗马书希腊文句型结构第十一章

经文	罗马书第十一章希腊文句型结构	句子关系	解释
11:1	<p>οὖν (连-结论: 那么)</p> <p>我 λέγω (现-过现: 说 1S)</p> <p>μη̄ (难道) ὁ θεὸς (神) ἀπόσωτο (简-完整: 弃绝了 3S) τὸν λαὸν (百姓)</p> <p>μη̄ (不可) γένοιτο (祈简-意愿: 成为这样啊 3S)</p> <p>γὰρ (连-原因: 因为)</p> <p>ἐγὼ (我) εἰμί (现-状态: 是 1S) Ἰσραηλίτης (以色列人)</p> <p>καὶ (也)</p> <p>ἐκ (介-源头: 来自) σπέρματος (后裔)</p> <p>Ἀβραάμ (属-属于: 亚伯拉罕的)</p> <p>φυλῆς (支派)</p> <p>Βενιαμείν (属-属于: 便雅悯)</p> <p>我且说，神弃绝了他的百姓吗？断乎没有！因为我也以色列人，亚伯拉罕的后裔，属便雅悯支派的。</p> <p>【翻译：那么，我说：难道神弃绝了他的百姓吗？不可成为这样啊！因为我也以色列人，来自亚伯拉罕的后裔、便雅悯支派。】</p>	上帝没有弃绝以色列人，就如保罗一样	
11:2	<p>ὁ θεὸς (神) οὐκ (没有) ἀπόσωτο (简-完整: 弃绝 3S) τὸν λαὸν (百姓)</p> <p>αὐτοῦ (属-属于: 祂的)</p> <p>祂 προέγνω (简-完整: 先前认识 3S) ὃν (百姓)</p> <p>ἢ (连-另一可能性: 或是)</p> <p>你们 οὐκ (不) οἴδατε (完-进行中: 知道 2P)</p> <p>ἡ γραφή (经上) λέγει (现-格言: 说 3S) τί (什么)</p> <p>ἐν Ἠλίᾳ (介-有关: 关于以利亚)</p> <p>ὧς (连-引介: 就是) 他 ἐντυγχάνει (现-历史: 控诉 3S)</p> <p>τῷ θεῷ (间受: 向神)</p>	上帝没有弃绝以色列人，先前认识的 就如当初的以利亚一样	

	<p>κατὰ τοῦ Ἰσραήλ; (介-敌对: 以色列人)</p> <p>神并没有弃绝他预先所知道的百姓。你们岂不晓得经上论到以利亚是怎么说的呢？他在 神面前怎样控告以色列人说：</p> <p>【翻译：神没有弃绝祂先前认识的百姓。或是，你们不知道，经上说什么关于以利亚的，就是他如何向 神控诉以色列人呢？】</p>		
11:3	<p>Κύριε (主啊)</p> <p>他们 ἀπέκτειναν (简-完整: 杀了 3P) τοὺς προφήτας (先知们)</p> <p>σου (属-属于: 你的)</p> <p>他们 κατέσκαψαν (简-完整: 毁了 3P) τὰ θυσιαστήρια (众祭坛)</p> <p>σου (属-属于: 你的)</p> <p>κάγῳ (我) ὑπελείφθην (简被-完整: 被留下 3P)</p> <p>μόνος (只有)</p> <p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p>他们 ζητοῦσιν (现-历史: 寻索 3P) τὴν ψυχὴν (命)</p> <p>μου (属-属于: 我的)</p> <p>「主啊，他们杀了你的先知，拆了你的祭坛，只剩下我一个人；他们还要寻索我的命。」</p> <p>【翻译：他说：「主啊，他们杀了你的先知们，毁了你的众祭坛，只有我被留下，并且，他们寻索我的命。」】</p>	以利亚的控诉	
11:4	<p>ἀλλὰ (连-相反: 然而)</p> <p>ὁ χρηματισμὸς (神的回答) λέγει (现-历史: 说 3S) τί (什么)</p> <p>αὐτῷ; (间受: 对他)</p> <p>我 Κατέλιπον (简-完整: 留下 1S) ἄνδρας (人)</p> <p>ἐμαυτῷ (间受-利益: 为自己) ἑπτακισχιλίους (形-不指: 七千)</p> <p>οἵτινες (这些人) οὐκ (没有) ἔκαμψαν (简-完整: 屈 3P) γόνυ (膝)</p> <p>τῇ Βάαλ (间受: 向巴力)</p>	上帝回答以利亚的控诉 还有七千人没有屈膝	

	<p>神的回话是怎么说的呢？他说：「我为自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的。」</p> <p>【翻译：然而，神的回答对他说了什么呢？神说：「我为自己留下七千人，这些人没有向巴力屈膝。」】</p>										
11:5	<p>οὖν (连-结论: 所以)</p> <p>那 <u>γέγονεν (完-强意: 成为 3S)</u> <u>λειμμα (余民)</u></p> <table border="0" style="margin-left: 20px;"> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">οὕτως (如此)</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">κατ' ἐκλογὴν (介-标准: 按照拣选)</td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">καὶ (也)</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">χάριτος (属; 源头: 源自恩典的)</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ἐν τῷ καιρῷ (介-时间: 在这时刻)</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">νῦν (如今)</td> </tr> </table> <p>如今也是这样，照着拣选的恩典，还有所留的余数。</p> <p>【翻译：所以，在如今这时刻，那也如此按照源自恩典的拣选而成为余民的。】</p>	οὕτως (如此)	κατ' ἐκλογὴν (介-标准: 按照拣选)	καὶ (也)	χάριτος (属; 源头: 源自恩典的)		ἐν τῷ καιρῷ (介-时间: 在这时刻)		νῦν (如今)	因恩典成为余民	
οὕτως (如此)	κατ' ἐκλογὴν (介-标准: 按照拣选)										
καὶ (也)	χάριτος (属; 源头: 源自恩典的)										
	ἐν τῷ καιρῷ (介-时间: 在这时刻)										
	νῦν (如今)										
11:6	<p>δὲ (连-附加: 并且)</p> <p>εἰ (连-条件: 若) <u>χάρτι (间受-原因: 因为恩典)</u></p> <p>οὐκέτι (就不是) <u>ἐξ ἔργων (介-原因: 因为行为)</u></p> <p>ἐπεὶ (连-原因: 因为不然得话) <u>ἢ χάρις (恩典)</u> οὐκέτι (就不是) <u>γίνεται (现-状态: 是 3S)</u> <u>χάρις (恩典)</u></p> <p>既是出于恩典，就不在乎行为；不然，恩典就不是恩典了。</p> <p>【翻译：并且，若是因为恩典，就不是因为行为，因为不然得话，恩典就不是恩典了。】</p>	出于恩典，不是行为									
11:7	<p>τί οὖν; (那么, 这个怎样?)</p> <p>Ἰσραὴλ (以色列人) <u>ἐπιζητεῖ (现-进行: 不断寻找 3S)</u> <u>ὁ (成为余民= λειμμα)</u></p> <p>他们 οὐκ (没有) <u>ἐπέτυχεν (简-完整: 得着 3S)</u> <u>τοῦτο (这件事)</u></p> <p>δὲ (连-否定之后: 反而是)</p> <p><u>ἡ ἐκλογὴ (蒙拣选的)</u> <u>ἐπέτυχεν (简-完整: 得着 3S)</u></p> <p>δὲ (连-对照: 可是)</p> <p><u>οἱ λοιποὶ (其余的人)</u> <u>ἐπωρώθησαν (简被-完整: 被硬心了 3P)</u></p>	蒙拣选的成为余民 其余的人硬心									

	<p>这是怎么样呢？以色列人所求的，他们没有得着。惟有蒙拣选的人得着了；其余的就成了顽梗不化的。</p> <p>【翻译：那么，这个怎样？以色列人不断寻找成为余民，他们没有得着这件事，反而是，蒙拣选的得着了，可是，其余的人被硬心了。】</p>		
11:8	<p>καθάπερ (连-比较: 正如)</p> <p>经上 <u>γέγραπται</u> (完被-强意: 记载 3S)</p> <p>ὁ θεὸς (神) <u>ἔδωκεν</u> (简-完整: 赐 3S) πνεῦμα (灵)</p> <p>αὐτοῖς (间受: 给他们) <u>κατανύξεως</u> (属-形容: 麻木的)</p> <p>τοῦ (冠+不定-目的: 为要)</p> <p>ὀφθαλμοὺς (双眼) <u>μὴ</u> (不能) <u>βλέπειν</u> (不定现-持续-目的: 持续看见)</p> <p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p>τοῦ (冠+不定-目的: 为要)</p> <p>ὄτα (双耳) <u>μὴ</u> (不能) <u>ἀκούειν</u> (不定现-持续-目的: 持续听见)</p> <p>ἕως (直到) <u>τῆς ἡμέρας</u> (日)</p> <p>σήμερον (今)</p> <p>如经上所记： 神给他们昏迷的心，眼睛不能看见，耳朵不能听见，直到今日。</p> <p>【翻译：正如经上记载：「 神赐给他们麻木的灵，为要双眼不能持续看见，并且，双耳持续不能听见，直到今日。」】</p>	硬心的人 灵麻木，眼看不见，耳听不见	
11:9	<p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p>Δαυὶδ (大卫) <u>λέγει</u> (现-格言: 说 3S)</p> <p>ἡ τράπεζα (筵席) <u>Γενηθήτω</u> (命简被-整体: 要成为 3S)</p> <p>αὐτῶν (属-属于: 他们的) <u>αὐτοῖς</u> (间受: 给他们)</p> <p>εἰς παγίδα (介-结果: 网罗)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>εἰς θήραν (介-结果: 陷阱)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>εἰς σκάνδαλον (介-结果: 绊脚石)</p>	硬心的人 筵席成为网罗	

	<p>καὶ (连-并列: 和) εἰς ἀνταπόδομα (介-结果: 报应)</p> <p>大卫也说：愿他们的筵席变为网罗，变为机槛，变为绊脚石，作他们的报应。 【翻译：并且，大卫说：「他们的筵席给他们要成为网罗、陷阱、绊脚石和报应的结果。」】</p>		
11:10	<p>οἱ ὀφθαλμοὶ (双眼) σκοτισθήτωσαν (命简被-整体: 要被昏暗 3P) / αὐτῶν (属-属于: 他们的) τοῦ (冠+不定-目的: 为要) μὴ (不能) βλέπειν (不定现-持续-目的: 持续看见)</p> <p>καὶ (连-并列: 并且) 你 σύγκαμψον (命简-整体: 要弯曲 2S) τὸν νῶτον (背) / διὰ παντός (介-时间: 在所有时间) αὐτῶν (属-属于: 他们的)</p> <p>愿他们的眼睛昏蒙，不得看见；愿你时常弯下他们的腰。 【翻译：他们的双眼要被昏暗，为要不能持续看见；并且，你要在所有时间弯曲他们的背。】</p>	硬心的人 眼昏暗，背弯曲	
11:11	<p>οὖν (连-结论: 那么) 我 λέγω (现-过现: 说 1S) μὴ (难道) 他们 ἔπταισαν (简-完整: 失足 3P) / ἵνα (连-目的: 为要) 他们 πέσωσιν; (假简-整体-目的: 倒下 3P)</p> <p>μὴ (不可) γένοιτο (祈简-意愿: 成为这样啊 3S) ἀλλὰ (连-相反: 反而) ἡ σωτηρία (救恩) / τῷ παραπτώματι (间受-原因: 因为过犯) τοῖς ἔθνεσιν (间受: 就给外邦人) / αὐτῶν (属-属于: 他们的) εἰς τὸ (介+不定-目的: 为要) παραζηλώσαι (不定简-整体-目的: 使嫉妒) αὐτούς (他们)</p>	犹太人不是要倒下，而是使救恩临到外邦人 结果：犹太人妒忌	

	<p>我且说，他们失脚是要他们跌倒吗？断乎不是！反倒因他们的过失，救恩便临到外邦人，要激动他们发愤。</p> <p>【翻译：那么，我说：难道他们失足为要倒下吗？不可成为这样啊！反而因为他们的过犯，救恩就给外邦人，为要使他们嫉妒。】</p>		
11:12	<p>δε (连-附加: 并且)</p> <p>ει (连-条件: 若)</p> <p> τὸ παράπτωμα (过犯) 是 \ πλοῦτος (富足) αὐτῶν (属-属于: 他们的) κόσμου (属-名词: 世界的) καὶ (连-并列: 并) τὸ ἥττημα (失败) 是 \ πλοῦτος (富足) αὐτῶν (属-属于: 他们的) ἐθνῶν (属-名词: 外邦人) </p> <p>τὸ πλήρωμα (满足要求)</p> <p>αὐτῶν (属-属于: 他们) πόσω μάλλον (更何况)</p> <p>若他们的过失为天下的富足，他们的缺乏为外邦人的富足，何况他们的丰满呢？</p> <p>【翻译：并且，若他们的过犯是世界的富足，他们的失败是外邦人的富足，更何况他们满足要求呢？】</p>	<p>犹太人不是要倒下，而是使救恩临到外邦人</p> <p>结果：满足要求</p>	
11:13	<p>δε (连-联系叙述: 所以)</p> <p>我 λέγω (现-过现: 说 1S)</p> <p>ὑμῖν (间受: 对你们) = τοῖς ἔθνεσιν (间受: 对外邦人)</p> <p>οὕτως (连-对比: 虽然如此)</p> <p>ἐγὼ (我) εἰμι (现-状态: 是 1S) \ ἀπόστολος (使徒)</p> <p>ἐφ' ὅσον (介: 在某种程度上) ἐθνῶν (属-形容: 外邦人的)</p> <p>μὲν (其实)</p> <p>我 δοξάζω (现-状态: 敬重 1S) τὴν διακονίαν (职分)</p> <p>μου (属-属于: 我的)</p> <p>我对你们外邦人说这话；因我是外邦人的使徒，所以敬重我的职分，</p>	<p>保罗是外邦人使徒</p>	

		【翻译：所以，我对你们外邦人说：虽然如此，我在某种程度上其实是外邦人的使徒，我敬重我的职分，】	
11:14	<p>εἴ πως (或许假若)</p> <p>我 παραζηλώσω (假简-整体-条件: 使嫉妒 1S) τὴν σάρκα (肉体的同胞)</p> <p>καὶ (连-并列: 并) μου (属-属于: 我)</p> <p>我 σώσω (假简-整体-条件: 拯救 1S) τινὰς (一些人)</p> <p>ἐξ αὐτῶν (介-其中一部分: 他们当中的)</p> <p>或者可以激动我骨肉之亲发愤，好救他们一些人。</p> <p>【翻译：或许假若我使我肉体的同胞嫉妒，并拯救他们当中的一些人。】</p>	<p>保罗是外邦人使徒</p> <p>或许能拯救犹太人</p>	
11:15	<p>γὰρ (连-解释: 因为) (解释为何可以拯救他们一些人)</p> <p>εἰ (连-条件: 若) ἢ ἀποβολῇ (弃绝) 是 \ καταλλαγῇ (和好)</p> <p>αὐτῶν (属-属于: 他们的) κόσμου (属-主词: 世界的)</p> <p>τίς (那么) 他们 \ ἢ πρόσλημψις (蒙神接纳)</p> <p>εἰ μὴ (不就是) ζωῆ (得生命吗?)</p> <p>ἐκ νεκρῶν; (介-离开: 从死人中)</p> <p>若他们被丢弃，天下就得与 神和好，他们被收纳，岂不是死而复生吗？</p> <p>【翻译：因为若他们的弃绝是世界的和好，那么他们蒙 神接纳不就是从死人中得生命吗？】</p>	<p>保罗是外邦人使徒</p> <p>或许上帝接纳犹太人</p>	
11:16	<p>δὲ (连-对照: 另一方面)</p> <p>εἰ (连-条件: 若) ἢ ἀπαρχῇ (最初部分) 是 \ ἁγία (形-叙述: 圣洁的)</p> <p>τὸ φύραμα (全部面团) 是 \ 圣洁的</p> <p>καὶ (也)</p> <p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p>εἰ (连-条件: 若) ἢ ῥίζα (树根) 是 \ ἁγία (形-叙述: 圣洁的)</p> <p>οἱ κλάδοι (树枝) 是 \ 圣洁的</p> <p>καὶ (也)</p>	<p>外邦人被圣洁</p> <p>因为耶稣这初熟果子和树根</p>	

	<p>所献的新面若是圣洁，全团也就圣洁了；树根若是圣洁，树枝也就圣洁了。</p> <p>【翻译：另一方面，若最初部分是圣洁的，全部面团也是圣洁的；若树根是圣洁的，树枝也是圣洁的。】</p>		
11:17	<p>δέ (连-附加: 并且)</p> <p>Εἰ (连-条件: 若) τινες (一些枝子) ἐξεκλάσθησαν (简被-完整: 被折断 3P)</p> <p>τῶν κλάδων (属-部分: 枝子其中)</p> <p>δὲ (连-对照: 虽然)</p> <p>ὢν (分现-持续-让步: 是) ἀγριέλαιος (野橄榄枝)</p> <p>ἐνεκεντρίσθης (简被-完整: 被接枝 2S)</p> <p>σὺ (你) ἐν αὐτοῖς (介-范围: 在他们当中)</p> <p>καὶ (连-并列: 并)</p> <p>ἐγένου (简-完整: 成为 2S) \ συγκοινωνός (共享者)</p> <p>τῆς ῥίζης (属-途径: 借着树根)</p> <p>τῆς πιότητος (属-途径: 借着肥汁)</p> <p>τῆς ἐλαίας (属-途径: 借着橄榄树)</p> <p>若有几根枝子被折下来，你这野橄榄得接在其中，一同得着橄榄根的肥汁，</p> <p>【翻译：并且，若枝子其中一些枝子被折断，虽然你是野橄榄枝，你却被接枝在他们当中，借着树根、肥汁及橄榄树成为共享者。】</p>	外邦人蒙拯救 被接到树干 是恩典共享者	
11:18	<p>你 μὴ (不可) κατακαυχῶ (命现-禁止持续: 一直夸口 2S)</p> <p>τῶν κλάδων (属-直受: 向这些枝子)</p> <p>δὲ (连-对照: 可是)</p> <p>εἰ (连-条件: 若) 你 κατακαυχᾶσαι (现-进行: 不断自夸 2S)</p> <p>你要知道</p> <p>οὐ (不是) σὺ (你) βαστάζεις (现-状态: 背负 2S) τὴν ῥίζαν (树根)</p> <p>ἀλλὰ (而是) ἡ ῥίζα (树根) 背负 σέ (你)</p>	外邦人不可夸口	

	<p>你就不可向旧枝子夸口；若是夸口，当知道不是你托着根，乃是根托着你。</p> <p>【翻译：你不可向这些枝子一直夸口。可是，若你不断自夸，你要知道不是你背负树根，而是树根背负你。】</p>		
11:19	<p>οὖν (连-结论: 那么)</p> <p>你 ἐρεῖς (未-未来: 会说 2S)</p> <p>κλάδοι (那些枝子) Ἐξεκλάσθησαν (简被-完整: 被折断 3P)</p> <p>ἵνα (连-目的: 为要)</p> <p>ἐγὼ (我) ἐγκεντρισθῶ (假简被-整体-目的: 被接枝 1S)</p> <p>你若说，那枝子被折下来是特为叫我接上。</p> <p>【翻译：那么，你会说：「那些枝子被折断，为要我被接枝。」】</p>	外邦人被接上	
11:20	<p>καλῶς (说得对!)</p> <p>他们 ἐξεκλάσθησαν (简被-完整: 被折断 3P)</p> <p>τῇ ἀπιστίᾳ (间受-原因: 因为不信)</p> <p>δὲ (连-对照: 却)</p> <p>σὺ (你) ἕστηκας (完-强意: 站稳 2S)</p> <p>τῇ πίστει (间受-原因: 因为信/神的信实)</p> <p>你 μὴ (不要) φρόνει (命现-禁止持续: 一直有…的态度 2S) ὑψηλὰ (骄傲的)</p> <p>ἀλλὰ (倒要) φοβοῦ (命现-持续: 必须要持续敬畏 2S)</p> <p>不错！他们因为不信，所以被折下来；你因为信，所以立得住；你不可自高，反要惧怕。</p> <p>【翻译：说得对！他们因为不信被折断，你却因为 神的信实站稳。你不要一直有骄傲的态度，倒要持续敬畏。】</p>	外邦人被接上 因为犹太人不信 外邦人因为上帝的信实被接上 不要骄傲，要敬畏	
11:21	<p>γὰρ (连-原因: 因为) (为何不能骄傲?)</p> <p>εἰ (连-条件: 若) ὁ θεὸς (神) οὐκ (不) ἐφείσατο (简-完整: 顾惜 3S)</p> <p>τῶν κλάδων (属-直受: 枝子)</p> <p>κατὰ φύσιν (介-标准: 天生)</p>	外邦人不要骄傲 因为上帝可以不顾惜	

	<p style="text-align: center;"><u>οὐδὲ (也不会) φείσεται (未-未来: 顾惜 3S)</u> <u>σοῦ (属-直受: 你)</u></p> <p style="text-align: center;">神既不爱惜原来的枝子，也必不爱惜你。 【翻译：因为若 神不顾惜天生的枝子，也不会顾惜你。】</p>		
11:22	<p>οὖν (连-结论: 所以)</p> <p>你 <u>ἴδε (命简-整体: 必须要明白 2S)</u> <u>καὶ (不要)</u> <u>ἀποτομίαν (严厉)</u> <u>θεοῦ (属-属于: 神的)</u></p> <p>μὲν (一方面)</p> <p><u>ἀποτομία (严厉的)</u> <u>ἐπὶ (介-地点: 向) τοὺς πεσόντας (分简直-名词: 跌倒的人)</u></p> <p>δὲ (连-对照: 另一方面)</p> <p><u>χρηστότης (恩慈)</u> <u>θεοῦ (属-主词: 神)</u> <u>ἐπὶ σὲ (介-地点: 向你)</u></p> <p>ἐὰν (连-条件: 若)</p> <p>你 <u>ἐπιμένῃς (假现-持续-一般情况: 继续在 2S)</u> <u>τῇ χρηστότητι (间受-领域: 在恩慈里)</u></p> <p>ἐπεὶ (因为不然的话)</p> <p>σὺ (你) <u>ἐκκοπήσῃ (未被-未来: 会被砍掉 2S)</u> <u>καὶ (也)</u></p> <p style="text-align: center;">可见， 神的恩慈和严厉向那跌倒的人是严厉的，向你是有恩慈的，只要你长久在他的恩慈里；不然，你也要被砍下来。 【翻译：所以，你必须要明白 神的恩慈和严厉；一方面向跌倒的人，神是严厉的，另一方面向你，神是恩慈的，若你继续在恩慈里；不然的话，你也会被砍掉。】</p>	上帝的恩慈和严厉	

11:23	<p>δέ (连-附加: 并且)</p> <p>εάν (连-条件: 若) 那些人 μὴ (不) ἐπιμένωσιν (假现-持续-一般情况: 继续 3P)</p> <p>κἀκεῖνοι ἐγκεντρισθήσονται (未被-未来: 会被接枝 3P)</p> <p>(那些人) γάρ (连-原因: 因为)</p> <p>ὁ θεὸς (神) ἐστίν (现-格言: 是 3S) \ δυνατὸς (形-叙述: 大能的)</p> <p>ἐγκεντρίσαι (不定简-整体-完成: 能接枝) αὐτούς (他们)</p> <p>παλιν (再次)</p> <p>而且他们若不是长久不信，仍要被接上，因为 神能够把他们重新接上。</p> <p>【翻译: 并且，若那些人不继续不信，他们会被接枝，因为 神是大能的，能再次接枝他们。】</p>	犹太人若不继续不信，可再接上	
11:24	<p>γάρ (连-解释: 因为) (解释为何可再次接枝)</p> <p>εἰ (连-条件: 若)</p> <p>σὺ (你)</p> <p>ἐκ τῆς ἀγριελαιῖου</p> <p>(介-源头: 来自野橄榄树)</p> <p>κατὰ φύσιν</p> <p>(介-标准: 天生)</p> <p>ἐξεκόπησ (简被-完整: 被砍掉 2S)</p> <p>καὶ (连-并列: 并)</p> <p>ἐνεκεντρίσθης (简被-完整: 被接枝 2S)</p> <p>παρὰ φύσιν (介-敌对: 与本性相反)</p> <p>εἰς καλλιέλαιον</p> <p>(介-地点: 受栽植的橄榄树上)</p> <p>οὗτοι (那些枝子)</p> <p>οἱ κατὰ φύσιν</p> <p>(介-标准: 天生)</p> <p>ἐγκεντρισθήσονται (未被-未来: 会被接枝 3P)</p> <p>πὸς μᾶλλον (更何况)</p> <p>τῇ ἐλαίᾳ (间受-属于: 属于橄榄树)</p> <p>ἰδίᾳ (形-指定: 自己的)</p> <p>你是从那天生的野橄榄上砍下来的，尚且逆着性得接在好橄榄上，何况这本树的枝子，要接在本树上呢！</p> <p>【翻译: 因为，若你天生是来自野橄榄树被砍掉，并被接枝到与本性相反的受栽植的橄榄树上，更何况是那些天生的枝子会被接枝到属于自己的橄榄树上。】</p>	犹太人可再接上的原因 本性是原本的橄榄枝	

<p>11:25</p>	<p>ἀδελφοί (弟兄们) γὰρ (连-原因: 因为) 我 Οὐ (不) θέλω (现-过现: 愿意 1S)</p> <p> <u>ὑμᾶς (你们)</u> <u>ἀγνοεῖν (不定现-持续-完成: 持续不知道)</u> <u>τὸ μυστήριον (奥秘)</u> <u>ἵνα (连-目的: 为了) μὴ (不要)</u> <u>τοῦτο (这个)</u> <u>ὑμεῖς ἥτε (假现-持续-目的: 持续 2P) \ φρόνιμοι (形-叙述: 智慧)</u> <u>ἐν ἑαυτοῖς (介-途径: 借着自己的)</u></p> <p> <u>ὅτι (连-说明: 就是)</u> <u>πώρωσις (硬心)</u> <u>γέγονεν (完-强意: 发生 3S)</u> <u>ἀπὸ μέρους (介-一部分: 一部分)</u> <u>ἐν τῷ Ἰσραὴλ (间受-领域: 在以色列人中)</u> <u>ἄχρις οὗ (介: 直到这件事)</u> (假简-整体-一般情况: 来到 3S) <u>就是 τὸ πλήρωμα (全数) εἰσέλη</u> <u>τῶν ἐθνῶν (属-主词: 外邦人)</u></p> <p>弟兄们，我不愿意你们不知道这奥秘（恐怕你们自以为聪明），就是以色列人有几分是硬心的，等到外邦人的数目添满了，</p> <p>【翻译：弟兄们，因为我不愿意你们持续不知道这个奥秘，为了不要你们持续借着自己的智慧。这奥秘就是一部分硬心发生在以色列人中，直到这件事，就是外邦人全数来到，】</p>	<p>要明白上帝的奥秘 犹太人一部分硬心，直到外邦人全数来到</p>	
<p>11:26</p>	<p>καὶ (连-并列: 而且) Ἰσραὴλ (以色列人) <u>σωθήσεται (未被-未来: 要被拯救 3S)</u></p> <p> <u>πᾶς (形-不指: 每一个)</u> <u>οὕτως (如此)</u> <u>καθὼς (连-比较: 正如)</u> <u>经上 γέγραπται (完被-强意: 记载 3S)</u> <u>Ἦξει (未-未来: 来到 3S)</u> <u>ὁ ῥυόμενος (分现-名词: 那拯救者)</u> <u>ἐκ Σιὼν (介-源头: 自锡安)</u> <u>ἀποστρέψει (未-未来: 使...转离 3S)</u> <u>ἀσεβείας (不敬虔)</u> <u>ἀπὸ Ἰακώβ (介-离开: 离雅各)</u></p>	<p>每一个以色列人要如此蒙拯救</p>	

	<p>于是以色列全家都要得救。如经上所记：必有一位救主从锡安出来，要消除雅各家的一切罪恶；</p> <p>【翻译：并且，每一个以色列要如此被拯救，正如经上记载：「那拯救者自锡安来到，使不敬虔转离雅各，】</p>		
11:27	<p>καὶ (连-并列：而) <u>αὕτη (这) 是所立的 \ ἡ διαθήκη (约)</u> <u>αὐτοῖς (间受-关联：与他们) παρ' ἐμοῦ (介-行动者：我)</u> ὅταν (连：当...时) <u>我 ἀφέλωμαι (假简-整体-一般情况：除掉 1S) τὰς ἀμαρτίας (罪恶)</u> <u>αὐτῶν (属-属于：他们的)</u></p> <p>又说：我除去他们罪的时候，这就是我与他们所立的约。</p> <p>【翻译：而当我除掉他们的罪恶时，这是我与他们所立的约。】</p>	新的立约，除掉罪恶	
11:28	<p>μὲν (一方面) <u>他们 是 \ ἐχθροὶ (形-叙述：仇敌)</u> <u>κατὰ τὸ εὐαγγέλιον (介-有关：就福音而论)</u> <u>δι' ὑμᾶς (介-原因：因为你们的缘故)</u></p> <p>δὲ (另一方面) <u>他们 是 \ ἀγαπητοὶ (形-叙述：蒙爱的)</u> <u>κατὰ τὴν ἐκλογὴν (介-有关：就拣选而论)</u> <u>διὰ τοὺς πατέρας (介-原因：因为列祖的缘故)</u></p> <p>就着福音说，他们为你们的缘故是仇敌；就着拣选说，他们为列祖的缘故是蒙爱的。</p> <p>【翻译：一方面，就福音而论，因为你们的缘故，他们是仇敌；另一方面，就拣选而论，因为列祖的缘故，他们是蒙爱的；】</p>	就福音来说是仇敌 就拣选来说是蒙爱的	

11:29	<p>γὰρ (连-解释: 因为) (解释为何因列祖是蒙爱的) χαρίσματα (恩赐) καὶ (连-并列: 和) ἡ κλήσις (呼召)</p> <p>是 \ ἀμεταμέλητα (形-叙述: 不后悔的) τοῦ θεοῦ (属-源头: 来自神)</p> <p>因为 神的恩赐和选召是没有后悔的。 【翻译: 因为来自 神的恩赐和呼召是不后悔的。】</p>	上帝的选召不会后悔	
11:30	<p>γὰρ (连-原因: 因为) ὡςπερ (连-模拟: 这正如) ὑμεῖς (你们) ἠπειθήσατε (简-完整: 不顺服 2P) ποτε (从前) τῷ θεῷ (间受: 神)</p> <p>vῦν δὲ (但如今) 你们 ἠλεήθητε (简被-完整: 蒙怜悯 2P) τῇ ἀπειθείᾳ (间受-原因: 因为不顺服) τούτων (属-属于: 他们的)</p> <p>你们从前不顺服 神，如今因他们的不顺服，你们倒蒙了怜悯。 【翻译: 因为这正如你们外邦人从前不顺服 神，但如今你们外邦人因为他们犹太人的不顺服而蒙怜悯；】</p>	各自的不顺服使对方蒙怜悯	
11:31	<p>οὕτως καὶ (照样) οὗτοι (他们) ἠπειθήσαν (简-完整: 不顺服 3P) vῦν (如今) τῷ ἐλέει (间受-原因: 因为所蒙的怜悯) ὑμετέρῳ (你们) ἵνα (连-目的: 为要) αὐτοὶ (他们) ἐλεηθῶσιν (假简被-整体-目的: 可以蒙怜悯 3P) καὶ (也) vῦν (如今)</p> <p>这样，他们也是不顺服，叫他们因着施给你们的怜悯，现在也就蒙怜悯。</p>	各自的不顺服使对方蒙怜悯	

	<p>【翻译：照样，他们犹太人因为你们外邦人所蒙的怜悯，如今不顺服，为要他们犹太人如今也可以蒙怜悯。】</p>		
11:32	<p>γὰρ (连-解释: 因为) (解释为何犹太人也圈如不顺服)</p> <p>ὁ θεὸς (神) συνέκλεισεν (简-完整: 限制在...中 3S) τοὺς πάντας (所有人)</p> <hr/> <p>εἰς ἀπειθειαν (介-地点: 不顺服)</p> <p>ἵνα (连-目的: 为要)</p> <p>ὁ ἐλεήσῃ (假简-整体-目的: 怜悯 3S) τοὺς πάντας (所有人)</p> <p>因为 神将众人都圈在不顺服之中，特意要怜悯众人。</p> <p>【翻译：因为 神把所有人限制在不顺服中，为要祂怜悯所有人。】</p>	所有人在不顺服 所有人可蒙怜悯	
11:33	<p>ὦ (啊)</p> <p>βάθος (何等高深)</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p>πλούτου (属-主词: 丰富)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>σοφίας (属-主词: 智慧)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <p>γνώσεως (属-主词: 知识)</p> </div> <p>θεοῦ (属-源头: 来自神的)</p> <hr/> <p>τὰ κρίματα (判断) 是 \ ἀνεξεραύνητα (形-叙述: 深不可测)</p> <p>αὐτοῦ (属-属于: 祂的) / ὥς (多么)</p> <p>καὶ (连-并列: 和)</p> <hr/> <p>αἱ ὁδοὶ (道路) 是 \ ἀνεξιχνίαστοι (形-叙述: 难以理解)</p> <p>αὐτοῦ (属-属于: 祂的)</p> <p>深哉， 神丰富的智能和知识！他的判断何其难测！他的踪迹何其难寻！</p> <p>【翻译：啊，来自 神的丰富、智能和知识是何等高深！祂的判断是多么深不可测！祂的道路是难以理解！】</p>	颂赞上帝	

11:34	<p>γὰρ (连-解释: 事实上)</p> <p>Τίς (谁) <u>ἔγνω (简-完整: 知道 3S)</u> νοῦν (心意)</p> <p style="text-align: right;">/ κυρίου; (属-属于: 主的)</p> <p>ἢ (连-另一可能性: 或是)</p> <p>τίς (谁) <u>ἐγένετο (简-完整: 成为 3S)</u> σύμβουλος (参谋)</p> <p style="text-align: right;">/ αὐτοῦ (属-属于: 祂的)</p> <p style="text-align: center;">谁知道主的心? 谁作过祂的谋士呢?</p> <p style="text-align: center;">【翻译: 事实上, 谁知道主的心意? 或是, 谁成为祂的参谋?】</p>	颂赞上帝	
11:35	<p>ἢ (连-另一可能性: 或是)</p> <p>τίς (谁) <u>προέδωκεν (简-完整: 先给了 3S)</u></p> <p>καὶ (连-结果: 使) <u>αὐτῷ (间受: 祂)</u></p> <p>祂 <u>ἀνταποδοθήσεται (未被-商讨: 偿还 3S)</u></p> <p style="text-align: right;">/ αὐτῷ (间受: 他)</p> <p style="text-align: center;">谁是先给了他, 使他后来偿还呢?</p> <p style="text-align: center;">【翻译: 或是, 谁先给了祂, 使祂要偿还他呢?】</p>	颂赞上帝	
11:36	<p>ὅτι (连-因果关系: 因为)</p> <p><u>τὰ πάντα (所有事物)</u></p> <p style="margin-left: 20px;"> <u>ἐξ αὐτοῦ (介-源头: 源自祂)</u> καὶ (连-并列: 和) <u>δι' αὐτοῦ (介-途径: 借着祂)</u> καὶ (连-并列: 和) <u>εἰς αὐτὸν (介-有利于: 为着祂)</u> </p> <p>ἢ δόξα (愿荣耀)</p> <p style="text-align: right;">/ αὐτῷ (间受: 归给祂) <u>εἰς τοὺς αἰῶνας (介-时间: 直到永远)</u></p> <p><u>ἀμήν (阿们)</u></p> <p style="text-align: center;">因为万有都是本于他, 倚靠他, 归于他。愿荣耀归给他, 直到永远。阿们!</p> <p style="text-align: center;">【翻译: 因为所有事物源自他, 借着他, 为着他。愿荣耀归给祂, 直到永远! 阿们。】</p>	颂赞上帝	

